

L'ENCLISE

L'enclise est le fait de souder à la fin du verbe les pronoms réfléchis ou les pronoms compléments COD et COI. Elle se produit avec l'infinitif, l'impératif et le gérondif, mais jamais aux autres temps ! En français l'ordre des pronoms compléments est COD/COI (*dis-le moi*). En espagnol c'est l'inverse, COI/COD (*dímelo*).

1. L'enclise à l'infinitif et au gérondif

ex. *S'appeler* = *llamarse*
Il faut le dire = *hay que decirlo*
Je vais te voir = *voy a verte*
Nous sommes en train de la regarder = *estamos mirándola*
Ils continuent à lui parler = *siguen hablándole*

2. L'enclise à l'impératif

Elle est obligatoire à l'impératif affirmatif, comme en français :

ex. *Lève-toi* = *levántate*
Dis-le moi = *dímelo*
Donne-leur ton livre = *dalest tu libro*

A l'impératif de défense, il n'y a jamais d'enclise :

ex. *Ne te lève pas* = *no te levantes*
Ne me le dis pas = *no me lo digas*
Ne leur donne pas ton livre = *no les des tu libro*

3. La place de l'accent

Le fait d'ajouter 1 ou 2 pronoms enclitiques allonge le verbe d'1 ou 2 syllabes, ce qui peut entraîner le déplacement de l'accent tonique. Pour que l'accent tonique reste à sa place, il faut donc mettre un accent écrit :

ex. *Lève* = *levanta* → *Lève-toi* = *levántate*
Donne = *da* → *Donne-moi* = *dame* → *Donne-le moi* = *dámelo*
Ils continuent à parler = *siguen hablando* → *Ils continuent à lui parler* = *siguen hablándole*

Quand un verbe a déjà un accent écrit, il le conserve même avec l'enclise d'un pronom :

ex. *Il est sage* = *está quieto* *Sois sage* = *estáte quieto*

4. Tournures idiomatiques

Certains infinitifs se construisent toujours avec des pronoms enclitiques :

- **Arreglárselas, apañárselas, componérselas** (se débrouiller, s'arranger)
Me las arreglaré = je me débrouillerai.
- **Armarla con uno** (se disputer avec qqn)
José la ha armado con Juan = José s'est disputé avec Juan.
- **Emprenderla con uno** (s'en prendre à qqn)
¿Por qué la emprendes con él? = pourquoi tu t'en prends à lui?
- **Dárselas de, echárselas de** (faire le..., « se la jouer »)
Se las da de listo = il fait le malin.
- **Pasarlo bien** (bien s'amuser)
Anoche lo pasamos bien = hier soir nous nous sommes bien amusés.
- **Pasarlo mal** (passer un mauvais moment, avoir des soucis)
Con la crisis, los españoles lo pasan mal = avec la crise, les Espagnols ont des difficultés.
- **No tenerlas todas consigo** (n'être pas rassuré)
No las tenía todas conmigo = je n'étais pas rassuré.
- **Ocurrírsele a uno** (venir à l'esprit de qqn)
Se me ocurrió algo = il m'est venu une idée.